

S. C. H. P. NHALA PATSI HISTORY : Nyandwa Nhlabatsi 2/3

HD Siva kangatsi, utsi uwa kangatsi
It seems, she says, it seems
uphatsa bakwanadela?
you mentioned those of Adlela³⁵

NH Zha: angidiabaphatsi.
no I have not mentioned them.

HD no
no

C Ask him to carry on

HD To carry on

C ya: but you must explain to him

we have to translate first.

HD Lalela ke babe sicela kuti uti
listen babe we would ask that
ungahulumisa bese uyema sentele
after you have spoken you allow
'kutsi kutolamba nangelapha kuyi
to interpret so that the
ngeba nakuphila kukhulungwa
interpretation comes immediately to what you
kutsi namo angilati labafu
say because when it is so, I may
akusibo

Confuse these as they are not of
bako. Nhlabatsi, encenyl sengiyadibanisa.
Nhlabatsi. Further, I am not mentioning
angisafidisi lapho.
everything you have said.

HD Gila?

Gila?

NY nu

DA ya

ya

C Sibongo?

Sibongo?

HD Tibongo tabo?

thei tibongo?

NY Sibandze

HD Sibandze?

NY nu

HD lomnye?

the other one

NY Sibandze

HD They were all Sibandzes.

C what did he say just now

about Adlela?

HD Utsini ngalaba bakwaddlela

what do you say about those of Adlela?

NY bakatani?

of who?

35. Adlela - Sunand, dan namul
a Subongo "Literally the
word means 'way'"

35. Adlela - Sunand, clan name
a Subongo "Literally, the
word means 'way'"

C what did he said about Sibandze?
Sibandze

HD Labakasibandze utsi Bobani?
what were the name of these Sibanzes

C He said it already

HD And the ... snipped him because
he is not clear what is going to
say.

Laka: bakwasibandze ngokani
who were these Sibandzes?
MH Tindvuna's talapha yini mangbuka?

I am not sure whether they are tindvuna or not.
DH ya angisetukubagondza, tindvuna
ya: I cannot know them now, (meaning
talapha

tindvuna
MH ngobe kwakungu Cala
Because it was Cala³⁴
3 yokucala Babe yabe.

MH Cala nasila kwakutindvuna
Cala and Gila were the tindvuna
talapha
of this place (or area)

HD NDunas of him ngabani?
NDunas of here who were they?

MH Cala; Gila' tindvuna talapha
Cala and Gila are tindvuna of this area

34 Cala - person's name.

DN Lozameya
tuis zameya

MM Amkhweba atsi kunyam?

They cautioned him about what

DN Atsi kahambe aye einkhosini
they said he should go to the king
batakubulala

because they were coming to kill him

There was an argument between
MM and DN. They were disagreeing with
one another, ^{contradicting} someone present said:
DN is right by intuition
that these were men who
informed Zameya about those
people who wanted to kill him.

DN Setcuta-ke lusendo lwalala

then comes the genealogy of these

H Kasewumbe kancand pulla babe
wait a little bit babe

[The chief (MM) was interjecting: + whilst
Daniel was speaking so he was
requested by the individual to stop]

C

HD There was a man who came to tell

him that ^{he must be very careful} there are going to kill

Him.

HD Mungeghubelia yini nga zanyya
can you go on telling us about
kusitabela ngaye?
Zanyya?

DH Sekunjalo-ke laplw, sekwenfekise
gi i khulu cha' after that had
loto-ku nakoke Setayankhweba
happened, they informed
Lozanyya about baki baleka
the Zanyya about them who were
bata kubulala.
coming to kill him. So he had to run away.

HD And they heed the Zanyya
that they will kill you
Zanyya

HD Bobani laba lamkhweba?
Who were these who told Zanyya to pay heed.

DH Ukhwetwa ylamadw^{ad}za
He was cautioned by ^{men}
akwasbandze naba bolwanyana
Sibandze³³ these were sons of

HH — Kungatsi uyaghuba,
— si seem you are still continuing
ugughubeka ngaislungasasiko
yet you are continuing with what
is not right.

DH Kwakukhona lamadw^{ad}za lamkhweba
There were men who cautioned him

32. Subandze : Sumant o clan naml

31.

32.

HD And then Sombolo crownd
Sombolo
Zameya as a chief
Zameya

C what was the name of the
man -

HD ... Lomutfu lowabesowufhla
the man who then hid
lelit'usi wayengubani?
this brass was called who?

NH:DN Aberiga Kelle
it was Kelle

HD Kelle was the man who hid
the thing

C of who?

HD Sibongosakhe sisahatani?
what was his sibongo ?

NH Angisazi
I do not know it

DM Angisati-Id lesibongo sakhe
I do not know his sibongo ?

HD I do not know the surname

C can they tell us any stories
about the chief Zameya?
Zameya?

DN lisekela labo unum . nfe
their deputy Somboni who was not related
abehlala lapha kubo lowayana
to them, who lived in the house, the one

NN Kele
Kele [name]

DN Kele, Sowufila . Liffusi
Kele, he then had the brass
lalo lotawubekwa la
of this one who was to be installed here

HD There was a certain man
staying with them... Who will
become a chief?

C Out of the two?

HD from the two. So this ordinary
man pushed the 'Thusi' for that
(brass)
One who is going to be put as
a king.

NN Wase uyabalamula uSombilo lo
then Sombilo arbitrated between them

HD Trying to avoid the trouble

NN Wabeka zameya.
He installed Zameya

HD utse lomunye ngubani? you say the other one is So and so?

DM Ngitse lomunye nguMnyamane I said the other one is Mnyamane

HD Mnyamane, lolomunye? Mnyamane, the other one?

NM:DM nguzameya He is Zameya

HD Mnyamane Zameya Mnyamane Zameya
NM enku

C what is he saying about them?

HD Utsi bayani-ke bona? what do you say about them?

DM Bona labo Zameya naMnyamane? them, this Zameya and Mnyamane?
NM enku

ADM BOZAMEYA naMnyamane bazalwa this Zameya and Mnyamane are both, born from Manimani, Uye wabo of Manimani, He is their father, Lomani, labo. Zameya this Manimani, this Zameya naMnyamane. Hakeya Seluywa and Mnyamane. Then it goes to the lapha ekutsemi kutanguwa place where it is said, Abu, Quanel Butchosi. Sekusuhake lo ^{goes} chieftainship then this one

44. Szandze - is a surname.

45. voshw - is a name.

3 Vezi ngumfowabo loBhukwana
Vezi is a brother of Bhukwana.
Watifwolo.

He is of Tfwolo

HD Bhukwana is the brother to
o ... ana
Vezi

3 Watifwolo
He is of Tfwolo

C What is he—

HD Kwase kuba ngukuphi-ke lapho
Then where is that?

MM Maku lapha ngaphuzulu
over and across the
kubomnganani kubovezi
at my friends, at vezi's residence.

HD Is up on top?

MM nkunhi, umuceli wabo
nkunhi, their boundary runs
wehlutana lapha entabeni phuzulu
over and on top of the mountain.

HD the boundary is divided
between — together

MM Waphela kanjalo-ke umbango
That is how the dispute
(a quarrel) ended that was

47
MH Hgyema lapho lalo.
I send them, babe!

C Who was Bhatwane Dlamini?

HD LoBhatwane abengubani?

who was this Bhatwane

MH lo Bhatwane ngumntfwanidhosi.

Bhatwane is a son of the king (prince)

HD Bhatwane is son of ^{the} Ntswanenkosi,
Bhatwane Son of the king
prince

C Son of who?

HD Angumntfwana bani?

whose son was he?

MH Angazi lapha kuTfwolo-ke

I do not know whether it was Tfwolo⁴³

DM Watfwolo & vele

indeed, he is of Tfwolo⁴⁵.

MH Awa kuyaba ngumntfwana

awa I would appear he was a child

Watfwolo neoba loBhatwane

of Tfwolo because this Bhatwane

— — —

DM Watfwolo

He is of Tfwolo

HD

43. Ifwolo : name of person.

MN Mlialho waka Marimbela,
 Mlialho Marimbela,
 na Gungendli waka Mthunyeza
 and Gungendli is of the Mthunyeza
 the nangu zamoya —
 the king said to these two men that is
 betanga nithnyama.

HD zamoya — they are quarrelling with Mnyama.
 And the king appointed three
 men to take zamoya to
 zamoya

Bhokwane

Bhokwane

MN Bhokwane awaka Slamini

HD Bhokwane was Slamini by Sunani

HD His Sunani is Slamini

MN entle —

HD Wakhipha inkhomo lo zamoya?
 Did zamoya send the king a beast? ^{42?}

MN Wakhiphi inkhomo zazamoya
 zamoya sent (gave) a beast to
 wayobonga entle sinini

the king to say thank you.

HD zamoya take a beast to the
 king to thank him

42. This question should be a response to what HM had said unfortunately, what HM says is not clear. Now, it is a Swazi custom that after receiving some favour ^{from the king} (and ^{in some cases the chief}) one should give unto the king a beast as a way of saying thank you for what you have done for me.

NM (Gung ndlyakhi) uana mathunwa
 and Gungendlyakhi³⁸ of Mathunwa³⁹
 Seythi Lambani nithakhi nanghi
 then the king said to these two
 U Zamya ninyise kublukward⁴⁰
 men tabu Zamya to Bhukwan⁴⁰

utalamula nMnyamanu
 He is arbitrating between Zamya and Mnyamanu
 bacabene nMnyamanu buporabo
 Zamya had a dispute with Mnyamanu
 utu uSomilolo ngeleha nanghi
 lu botu. Somilolo said I enstal
 Zamya, kupula id, ngyabonga.
 Zamya. that is all, thank you.

HD Zamya went to the king to
 Zamya
 report and then the king decided
 to get him two men to go

and divine Baya emkhayeni?²
 they went to mikhayeni?⁴¹

NM gha: abayemkhayeni, Baya
 no: they do not go to mikhayeni⁴¹ but
 kublukwana waku uSomilolo
 they went to Bhukwan⁴⁰. Somilolo
 hamba nOugendlyakhe nare
 said to Zamya go with
 Gungendlyakhi and

38 Güge thuyakhi - name of person

39. M. 'hanywa - clan name

40. Buktawane - name of a chief, who
was the king's son (prince).

41. mkhayeri - is the chief or
'all work done'
'is done.'

HD ngemukusa le
g & interpret it.
C What is he saying?

77

HD He says a certain man ~~explained~~
to go to the king.

DN Ansubani lomutfu babe lowaya
who was this man babe who went?
lowakbuluma?
who spoke?

HD inkeni
see

NN njenganyalo nje ~~to~~ uall la
as of now he started here,
nyengoba asacida kugcina nje
as he has finished.
ucala kuti Uzanya uase
you start by saying Zameya then
nyakwembula ingube enkhusi.
went to the king for refuge.
inkhusi yati' rayindambela Uzanya
for him accepted Zameya, then it
yase dilipha emancusa lamabili
sent two representatives who
Umahlolo wahwa Mavimbela
were Umahlolo³⁶ of Mavimbela²⁷.

36. Umhlalilo : Name of person. literal
the word refers to
divination.

37. Mawimbela : literal it means
Some who prevent. However
here it is a clan name
or surname.

HD Asughubeki-u babe
you can continue, babe

DM Manye-ke kwatsi kwentehle loho
after that had happened. (Seba)
Sebaesuka-u la. Sekusuka
they left here. It was Zamoya who
to Zamoya sonoya. enthosini
left and he went to the king
Uyakuembulingubo Asabafana

x For refuge because the lusendo⁷²
ngulolu sendwo seluhlangueni
wanted to kill him. (The whole of the
kolwaka damini. Manye angatsho babe
x damini's (combined) Unfortunately, babe
Kutsi seng faluhubuma nyetsini?
I do not know what to say now.

HH Luaka damini luphi?
which one of damini?

H Lwakarhlabatsi
this one of hlalabatsi

HH Lwakarhlabatsi, boMnyamane
of the hlalabatsi, these Mnyamane's

DM ya! lababoMnyamane
ia these Mnyamane's

HH ya!
ya

HD Ngoba phela uena kufuna
because you must tell me
Ungijele, kutsi kwesuka bambani
so and so did this and
bambani uenta lelu gese
then

71 lusendro : a group of common descent; family or
clan.

C where did he do it ?

HD Mbekeentla kuphi ?
where did he do that ?

MM Khona Ngwane manl angazi
In Ngwane's country, but I do
not know where exactly (location) was
kuthu babelapha nomna
babelapha Shiselweni ?

HD I do not know whether they were
still at Shiselweni when they
were doing that.

C Did the Mhlabatsi people do
a special duty for the
Swazi king besides that ?

HD Bakamhlabatsi kukhona yini
was there any special duty (thing) that
lababakwentela inkhosi,
the Mhlabatsi did for the king ?
labakwentela bakwentela inkhosi
That which they did for the
king, themselves ?

MM Se Mabhala kophe¹² Lonjengengwenyama¹³
Mabhala" kophe¹² End like ^{the} Hgwenyama¹³
c Did Mhlabatsi people dance

incwala with Sombilolo at
Incwala⁵⁰
Zombodze.
Zombodze

HD Bokamhlabatsi, nesihatsi, SaSombilolo
The Mhlabatsi's during Sombilolo's reign
bebagida naye incwala le
used to celebrate incwala with how
kazombodze?
at Zombodze?

MM mhunli

HD yes
yes

MM Begida naye Umhlophe
They danced during incwala with Sombilolo.
Wempi Lozameya, rayiyakulwa,
Zameya, was one appointed to lead ^{to doctor?} the
Umhlophe wempi.
war regiments or impi¹⁹ in case that is war.

HD Zameya was a witchcraft for
emabutfo⁽¹⁾ when they go to
fight.

Cancelled.

50. Incwala : It is sometimes spoken of as the day of throwing the gourd. This is a day when the king

50. Incwala : This is the dominant national ceremony. It is celebrated at the home of the ndlovukati (queen mother). It has a wider and more representative personnel, and Swazis recognize it as the most important of all national ceremonies and the most essential event of the year. The important figure in this drama is the King; when there is no king, there is no Incwala. The whole celebration is divided between a little Incwala and a big Incwala. It involves a number of rituals amongst which there is the biting of the first fruits by the king. To conclude, the Incwala must not be taken as a first fruit ceremony but it has a greater importance to the unity of the nation at large. See glossary as well.

DM Wafa angazangl amtalle umutfe
 died having had no children with ^{her} ~~husband~~ ^{husband}
 HD And then Mhlabatsi died ^{without}
 he had a child

C Who came after Mhlabatsi?

HD Ngubani lowaye lama Mhlabatsi
 Who come after Mhlabatsi (by luthi)?

DM Mgingete ngangandza - kelapho
 I would not know about that

HD I would not know

C after Mhlabatsi

...

C who was the father of Mhlabatsi?

HD uyise wa Mhlabatsi?
 the father of Mhlabatsi?

DM uyise wa Mhlabatsi naye ngingete
 I would not know who was the
 ngangandza
 father of Mhlabatsi

HD I would not know

DM Kutsuwa Mhlabatsi, Mantini, Walanga
 Is this the way it is said
 Mhlabatsi, Mantini, of Langa

DM Umlabatsi kulonahle, kulentlhosisi
that is Mhlabatsi to the king
Noma ungantsatse ngudzadze wenu
even if you can take (many her) her
loyo. She is your sister

C what does he say?

HD Kwakusho bani babe?

DM Kusho inkhosini yakwa Ngunani.
who was saying this babe?

It was the Ngunani king
ye? watsi zwidle kalanga kusho
ye? Zwidle ka Langa said it
ulazidze Umia Wenkhosi

cs lazidze the king's mother

HD The mother of the king

DM Watsi noma ungantsatse

He said even if you marry her
ngudzadze wenu lowo. Awunawu
she is your sister, you will not multiply,
tala wandze.

Because you won't have children with her.

HD She said these words. She is

still your sister

DM Batsi-ke nempela ke lomhlabatsi.

They say, indeed, this Mhlabatsi

HD Lesaka nhlabatsi

This ^{one} of nhlabatsi

[Someone tries to answer but it is not clear what he is saying
nor who ^{he} is]

NN Sicala phansi

It starts (down) far back

DN Sicala ku nhlabatsi

It started from nhlabatsi

MM ya!

ya!

DN kube otsatse lodzadzewabo

After he married his sister

NN enhle

HD It started from nhlabatsi
nhlabatsi

DN yase fsi inkhosi-ke, noho

then the king said, you

ungatsatsa lodzadze wenu

can take your sister

rindzadzewenu loyo, ^{na} koma ungatsatsa

she is your sister, even if you take her

uswo utazidze

her meaning hazidze. ⁴⁹

NN Kuyabonakala

It is clear

DN Kewase kutsiwa-ke watsi

then it was said, He said

49. It is not clear from what D.H.
is saying who is the king
and who ^{took} or married
this sister ^{in question} and whose sister
was this woman. Therefore what
D.H. is saying is not clear.

datidze, is a swati form indicating that the
woman is the daughter of 'Zidze' i.e. Zidze, Ndwardwe
chief in the early nineteenth century. Also known as
La Ndwardwe and Thandile, datidze named
Semhlole (see Bonner, chap 4; Goshpeter p. 70)

HD yena lovoslu
tus vosho

MM esuka ka Zombodze —⁴⁷
She was from Zombodze

HD She came from Zombodze⁴⁷

C Was she Masenjanas⁴⁸ daughter?

HD Abengumtswana⁴⁸ wan a Senjana jini?
was she a child of Masenjana?

MM Awa kuyasho ngoba tabetadala
awu, it appears so because they were
baba

very old babe⁴⁹

HD I would say so.

MM nluntu

C When did the Sebongo⁴⁹ mlabatatsi
start? from which person?

HD Lesibongo sakamlabatatsi, sacala
tus Sebongo⁴⁹ of the mlabatatsi started
kumuphi umuffu?
from whom?

MM Sacala phansi.
It started (down there) for back

MM

48 Masenjana It is a name of a person. Literal it means Small taster

Masenjana Nkandye was the indvura at Zombadye under Nkwane in the late 18th.
(See Gyrtespets. 124)

47 According to Conner (p. 14,) Zombadye was Nkwane's 'national headquarters' in the vicinity of modern Swakene. Some debate over the exact site of Zombadye exists.

NT nyalo wa zanyya
+ lo zanyya

HD Sengubani lozibosha?
who is this lozibosha⁴⁶

NT dari?
who

HD lo leminushoko wako Sibandze?
who is this Sibandze you are referring to?

NT nguVosho
this is Vosho

HD Vosho

NT enkli... ngumina wa zanyya
enke "she is the mother of zanyya

HD Mother of zanyya, she was

Sibandze

Sibandze

HD nguVosho?
she is vosho

NT nguVosho
she is vosho

HD Her name is Vosho Sibandze
Vosho Sibandze

NT enkli... ngumina wa zanyya
enke, she is zanyya's mother.

HD esukaphu?
where was she from?

NT Bani-ke?
who is it?

46. hoziboshwa: name of a person

MM Wa^{bo} Zamya na Myamane
between Zamya and Myamane
HD Is how the quarrel ends

with Zamya and Myamane

MM Ngobe wabe utalchela entlohosini
because Zamya ran to the king
Zamya
for refuge

HD Zamya was to go to the king.

C Does he know ^{who} was the mother
of Zamya and Myamane?

HD Lonina wa Zamya na Myamane
By the way do you know who
Kodwa myamane?
was the mother of Myamane and Zamya

MM Awa! Asimazi
Awa! we do not know her.

HD No we do not know.

MM Kodwa wa Zamya abengwasibande
but Zamya's mother was of Sibandze⁴⁴

3 ngu. Vosho liyo
That is Vosho⁴⁵

MM ngu. Vosho wakasibande unina:
That is Vosho of Sibandze who
was a mother

HD From then?

C Okay! Ask them.

HD Batfolakalapl'u la
Where are the Hdzabukelwako
batwardzabukelwako?
to be found?

HD Bahardzabukelwako?
The Hdzabukelwako's?

HD enliuku.

HD Naba gNfuluni.
Where are they at Nfuluni⁵⁶.

HD eMankayane
at Mankayane⁵⁷

HD Indzawo yaseMankayane
It is in Mankayane area

HD Are found in Mankayane district.

C Can you tell us any stories about
Mnyamane?

HD Ase nisisicocele ngamnyamane?
Can you tell us anything about
kungatsi akusewaka ngamnyamane?
Mnyamane, It appears you are not clear about ^{Mnyamane}

HD LoMnyamane?
This Mnyamane?

56. Ntfulini - name of a place.

57. Mankayant - name of an area and also a town's name in the same Mankayant area which is in the Manzini district.

c Can they tell us anything
more about the Ndzabukelwako's?
Ndzabukelwako's?

HD Ndzabukelwako ke babe
~~you~~ Can you continue babe with
Ungaghubeke?
~~the~~ Ndzabukelwako.

NM Baha Ndzabukelwako?
with the Ndzabukelwako?

HD hlini.

NM Aww: ngingeki ngakbuluma
Aww: I cannot say much about
lutlo ngezwa ngobabe athu
that. I was only advised by my
ungamthaki umuntu
father that I should not marry a
Wakwardabukelwane
Ndzabukelwako woman because you
nyawitala tilima.
will give birth to idiots (crippled children).

HD we only heard it from my father
saying never marry Ndzabukelwako
Ndzabukelwako
people. They are your people.

c Where can we find the Ndzabukelwako
1-5 100

61
HD I heard about it in general
speaking that they came
through Sulu.

NN

5 Ngiphendule nani khona lapho
can I also say something because
kukhona lengokwalo
I know something about that.

HD Cha babe; utasonisa.

NO; babe, you will mislead us,
akusiko ebandla^{ss} la.

this is not an ordinary meeting where every one can answer.

NN Kugondent abakathlabatsi.

this concerns the Athlabatsis

HD kukhulunywa loku lisfuma kutawia
they (the informants) say what we want
ulalele, ngoba hawutsi

them to tell us, as for you, you must listen,
abakhulumu abati kutsi, batawulehuli-
because if you they must say anything
mani

they do not know what to say.

C what did he say?

HD He said can he help answering.

ss(Li)bandla - is an assembly of men
for discussion especially
grassroot political matters.
In this meeting or assembly
everyone is given a
hearing. bandla is the
the locative form.

DM Angazi
I do not know what it means

HD I do not know

NN Lelithu Embo?
the word which says Embo⁵³?

HD inlu.

NN Lemuzi Wenkos?
the name of the King's residence?

HD mbuku

NN Angazi
I do not know

C Can he tell us about silulu⁵⁰?

HD ngendzaba yaloku esilulu?

what about the silulu story?

C About people coming in a silulu?
Silulu?

HD Batfu beta ngesilulu.
People coming in a silulu

NN

NN

llyesilulu
the story about silulu?

HB Mhli?

NN Mgiyezwa batsi
I heard that

4. Silulu: It is a large basket of plaited
grass used for storing grain, the
opening of which is small.
It is also used as a nest for
chickens but this ~~one~~ basket
is smaller compared to that
used for storing grain.

HD kwabe sekutsi sekulapha
happened. After what was
kwaveli kwabe sekushaya plansi
stipulated that there is nothing
ngendvuluni kutsi kute lentfo
like that, we cannot at all
singelce sesyente?
do that thing?

ENN Aha Awu. kute
Awu, that is now.

C Did the Mhlabatsi people
say that they are "bemdzabuko"⁵²?
[them of the break-off]

HD Bakamhlabatsi babuta ngelcutsi
Do the Mhlabatsi call themselves
bemdzabuko⁵²?
? bemdzabuko⁵²

MM mlinhu

HD yes
yes

C Does he know what the word
embo⁵³ means?

HD Teligama elitsi embo uyalati kutsi
Do you know what the word embo
lishoni?
means?

52. Bemdzabuko - the word in its literal form translation is them of the break-off. This term is used to describe those clans which came with the Damnis into the present day Swaziland. This term distinguishes some clans from those who are said to be emakhandzambili meaning those found ahead. These were those who were found occupying the present day Swaziland.

53. Embo ! See glossary

C Is that Sebongo¹⁹ together with
the Mhlabatsi. and they
Mhlabatsi
related?

HD Batihlobo yini? Tase tabatihlobo?
Are they relatives? Were they once relatives?

MT Kuyasho kutsi labatfu Blamini.
It appears so Blamini, fu... people
baababuka dzawonye lapha
came (originated) from one place
Nchanti nalabalewa Ndzabukwela
with the Ndzabukwela in the north
ko ngoba asitekani
back because we do not marry out
nebakwanda Ndzabukwela
another with the Ndzabukwela

HD We do not marry the

Ndzabukwela^w it seems we
Ndzabukwela
came from one family.

C Did he hear any story how they
came about?

HD Kutsi labake bakuchazela kutsi
is there not anything they explained
about what had

51. Ndzabululwako - clan name or
surname.

72. The inyanga, sometimes translated as
'witch doctors', 'traditional healer'; a ritual
specialist

NH Imfilinga? Amabele, usho emabele
Imfilinga? you mean Sorghum? Sorghum
 lakana akabi madala?
 that is not yet fully grown up (ripe).
 HD nlinlu

NH Labebatsi imfilinga — ngelileleni
 That which was called Imfilinga — help me,
 baphenduleni amisawati kukhuluma?
 answer them, can't you speak?

DM Angisawati lawo mabele nini.
 I do not know that Sorghum.

HD Imfilinga Amabele?
Imfilinga, is it Sorghum?

NH Kwamngemabele.
 It was Sorghum

HD It was crops

NH Mgesizulu kungathi imfilinga
 It appears that imfilinga in
 emabele — angakavutswa kakhulu
 zulu is Sorghum — not yet ripe

HD It was called imfilinga because of
 not being ripe.

C Did he ever heard of Tundondo?

HD Tundondo-ke?
Tundondo 61?

PAGES
72
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

size: A4 (297 x 210mm) 6000776

Name Naam NHLabats
Subject Vak Tape 29
Place Plaas book 3

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineering met Kantlyn

JD. 328

HD Kusukela kulleto tinsuker
Sine then (from those days)
kulowo wokugala lowabe
from the first one who
Sowugama ebukhosini, kulewona
married from the royal family, is
yini lominye lowabe Sowugala-
there anyone who followed?
ndzela?

NM Kute, kwabangulozinyanga
There is more, it was only
Kuphela.

HD Only Lozinyanga went there.
Lozinyanga

C

NM Asazi
we do not know

HD we do not know, whether they

paid Lobola⁶⁰ through lwe
Lobola

NM

C Have they ever heard any of
them Lobola⁶⁰ paid through brass balls

zindundu⁶¹ or imfi bingq⁶².

60 Lobola - this is commonly understood to mean paying the bride-price which in Swazi culture is to give cattle to ^{the} bride's family. However, nowadays money is used for paying the bride-price.

61 izindondo: Small round brass ball or bead. (JSA, Three, pg 115).

62 imfubunga: Opaque amber coloured bead or beads, of two small sizes (by)

68

C Can you tell us any ^{other} stories
about the history of Mhlabatsi?

HD Ungasitehela yini, Umlando
Can you tell us the history
Naha Mhlabatsi kadzeme?
of the Mhlabatsi during the remote past.

NN Awu! ngeke nguvugondze
Awu! I would not understand it
ngebuncane bami wena
because of my age, relatively speaking
wekumene. Umlando
I am young, you o kumene In tell about
Wanamhlabatsi kutsi ngethathani
the Mhlabatsi history I do not know what
ngokubhice nani?
to mix with what?

HD I only know what we had
said.

C Since those days, since that first
Mhlabatsi women to many in
Mhlabatsi.
the royal family had there been
been others?

6. Kurene : It has got a dual usage. Firstly it is a clan name or surname. This is when the word has no prefix. But when the word has a prefix like to or we e.g. Wekurene or tokurene it is used as a polite form of address, which is a respectful way of addressing someone or people. In this context it is used as a polite form of address.

67
C Was there anything they should be doing?

HD Kulehona lolungye lokwa tsina
Was there anything they were told
senitakuhlala lapha kulehona
to do when they were left
lenitakwenta?
behind to settle in that area?

TH Lokunjengani yebabe?
Something like what babe[#]?

HD Lokunjengalokhu lenikulandzili
Something similar to what you have
lokwetimpi takazulu.
Said, concerning the wars with the Zulus.

TH Awu: Cha akutsiwanga
...
(engomeni) emboneni

TH Awu ? Cha akutsiwanga zamelja
Awu: no. It was not said that
kutsi ayawavala emboneni.⁵⁹
Zamelja should settle in a strategic point
wanikwa uye indawo.
where he could view well in all directions.

HD no: it was not said, he was
just pointed to that place for settle.

59. Emboneni: This word ^{can} ~~could~~ also be
spelt as emboniseneni. It
means a strategic point
where one is able to see
far away objects without
any obstruction. During this
time (Sombilolo's period) it
was referring to a spot
where a clan could be in
a position to see an
invading impi ¹⁷ whilst it
is still far away so as
to alarm the whole clan
and be ready for resistance.
The spot is such that the
viewer can see view well
on all directions without
any obstruction quad.

HD He was left behind in the
top

MH Kulele New Haven
In the New Haven⁹⁸ area

HD New Haven
In the New Haven

C When Somhlolo left for Mndzimba⁷⁰
did the Mhlabatsi stay behind?
Mhlabatsi

HD Makaya le eMndzimba Somhlolo
when Somhlolo left for Mndzimba⁷⁰
baka Mhlabatsi basala khona kapa?
did the Mhlabatsi people remained behind?

MH Basala baka Mhlabatsi wase ubanikeza
the Mhlabatsi stayed behind and
indawo uSomhlolo.
Somhlolo gave them a place to settle.

HD — Somhlolo gave them this place
Somhlolo
to stay, so they were left behind.

C Why did they stay ~~behind~~ behind?

HD Base sebaki salelani?
why were they left behind?

MH |

58. New Haven. It is a name of a mission centre found in the south east of Hlalatikulu. E. Six kilometres east of Mbulungwa
ne

70 Ndiryikamba mountains lie parallel to the Mbulungwa - Manzoni road in central Swaziland.

HT Yilapho yakubelulucansa kwona
 thus is what the king separated
 indhosi thumela kubhukwana
 them. Sending Zamoya with his
 the all about family to Bhukwana. Zamoya was to
 indamo ebangzi, ukhonzisa

khonza and to settle on a sizable
 resizwe sakwabo lozameya
 land because he had many family people with him.

HD And then he sent Zamoya to
 Zamoya
 Bhukwana to to give him a
 place to settle down

C And Mnyamant where is he?
 Mnyamant

HD Mnyamant wase wenta njani?
 what happened to Mnyamant?

ME wahlala phansi
 [literally: He sat down] He remained behind?

HD Mnyamant -

ME where?

HD wahlala kuphi?
 where did he remain?

NN wahlala phuzulu, langaphuzulu.
 He remained over and above there
 (meaning a place that was higher in altitude
 from the one they were on)

HD enle

MM Mnahabo Zameya
He is Zameya's brother

HD brother of Zameya

MM ya: labekabanga na Zameya

ya: the one who was quarrelling
indzaba yakhi Sesyicedile
with Zameya as concerning is story at
sedhile kuyo.

~~have~~ finished with it

HD We are through with that

MM Baze belhukanisana ne uSombhlo.

Then dispute was settled by Sombhlo.

uSombhlo watsi cha nkhosani

Sombhlo said the fur of

nansi inkhosana ya Manimani

Manimani is Zameya.

rangu Zameya.

HD Sombhlo separated them himself,

he appointed Zameya, that is

the only person that ~~was~~ is to

appointed